



Treaty Series No. 119 (1969)

Agreement

amending the Administrative Agreement of December 1 1954 concerning the Arbitral Tribunal and the Mixed Commission under the Agreement on German External Debts

Bonn, 26 June 1969

[The Agreement entered into force on signature]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
November 1969*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

1s. 3d. [6p] net

ABKOMMEN
ZUR ÄNDERUNG DES VERWALTUNGSABKOMMENS VOM
1. DEZEMBER 1954 ÜBER DEN SCHIEDSGERICHTSHOF
UND DIE GEMISCHTE KOMMISSION NACH DEM
ABKOMMEN ÜBER DEUTSCHE AUSLANDSSCHULDEN

Die Regierungen der Bundesrepublik Deutschland, der Vereinigten Staaten von Amerika, des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland und der Französischen Republik als Vertragsstaaten des am 1. Dezember 1954 in Bonn unterzeichneten Verwaltungsabkommens über den Schiedsgerichtshof und die Gemischte Kommission nach dem Abkommen über deutsche Auslandsschulden in der Fassung der Abänderungen der am 30. November 1956 und am 29. August 1960 in Bonn unterzeichneten Abkommen (im folgenden als "das Abkommen" bezeichnet)

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

ARTIKEL 1

Artikel 3 Absatz 5 des Abkommens erhält an Stelle des bisherigen Textes folgende Fassung:

"Der Sekretär kann seine Tätigkeit im Nebenamt ausüben."

ARTIKEL 2

Dieses Abkommen tritt mit seiner Unterzeichnung in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die von ihren Regierungen hierzu gehörig bevollmächtigten Vertreter dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Bonn am 26. Juni 1969 in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei alle drei Fassungen gleichermaßen verbindlich sind, in einer Urschrift, die im Archiv der Regierung des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland hinterlegt wird; diese übermittelt jedem Unterzeichnerstaat eine beglaubigte Abschrift.

AGREEMENT
AMENDING THE ADMINISTRATIVE AGREEMENT OF
DECEMBER 1, 1954, CONCERNING THE ARBITRAL TRIBUNAL
AND THE MIXED COMMISSION UNDER THE AGREEMENT ON
GERMAN EXTERNAL DEBTS

The Governments of the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the French Republic, and the Federal Republic of Germany, Parties to the Administrative Agreement, signed at Bonn on December 1, 1954,⁽¹⁾ as amended by the Agreements signed at Bonn on November 30, 1956,⁽²⁾ and August 29, 1960,⁽³⁾ (hereinafter together referred to as "the Agreement") concerning the Arbitral Tribunal and the Mixed Commission under the Agreement on German External Debts,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

Paragraph 5 of Article 3 of the Agreement shall be amended to read as follows:

"The Registrar may exercise his functions on a part-time basis."

ARTICLE 2

The present Agreement shall enter into force on the date of its signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Bonn on June 26, 1969, in the English, French and German languages, all three texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which Government shall transmit certified copies thereof to all the other signatory Governments.

⁽¹⁾ Treaty Series No. 23 (1955), Cmd. 9436.

⁽²⁾ Treaty Series No. 43 (1957), Cmnd. 177.

⁽³⁾ Treaty Series No. 84 (1960), Cmnd. 1239.

ACCORD
PORTANT AMENDEMENT À L'ACCORD ADMINISTRATIF DU
1^{er} DÉCEMBRE 1954 RELATIF AU TRIBUNAL D'ARBITRAGE
ET À LA COMMISSION MIXTE PRÉVUS PAR
L'ACCORD SUR LES DETTES EXTÉRIEURES ALLEMANDES

Les Gouvernements de la République française, des Etats-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de la République fédérale d'Allemagne, Parties à l'Accord Administratif signé à Bonn le 1^{er} décembre 1954 et amendé par les Accords signés à Bonn le 30 novembre 1956 et le 29 août 1960 (ci-après dénommé "Accord"), relatif au Tribunal d'Arbitrage et à la Commission Mixte prévus par l'Accord sur les Dettes Extérieures Allemandes,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

ARTICLE 1^{er}

L'ancien paragraphe 5 de l'Article 3 de l'Accord est rédigé comme suit :

“Le Secrétaire Général pourra exercer son activité à titre d'emploi secondaire.”

ARTICLE 2

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les représentants dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bonn, le 26 juin 1969, en langues française, anglaise et allemande, les trois textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en remettra une copie certifiée conforme à chacun des Etats signataires.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
For the Government of the Federal Republic of Germany:
Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne:

G. F. DUCKWITZ

Für die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika:
For the Government of the United States of America:
Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:

RUSSELL FESSENDEN

Für die Regierung der Französischen Republik:
For the Government of the French Republic:
Pour le Gouvernement de la République française:

F. SEYDOUX

Für die Regierung des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und
Nordirland:
For the Government of the United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:
Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord:

BROOKS RICHARDS

Printed in England by Her Majesty's Stationery Office

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

Government Bookshops

49 High Holborn, London WC1
13a Castle Street, Edinburgh EH2 3AR
109 St. Mary Street, Cardiff CF1 1JW
Brazennose Street, Manchester M60 8AS
50 Fairfax Street, Bristol BS1 3DE
258 Broad Street, Birmingham 1
7 Linenhall Street, Belfast BT2 8AY

*Government publications are also available
through any bookseller*